

УДК 81'255.2

**В. В. Сосновский,**  
*аспирант кафедры языкознания и страноведения Востока БГУ*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ С. ШЕЛДОНА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

**И**мя собственное (ИС) сопровождает человека на протяжении всей его жизни. Именно имя помогает различить между собой людей и объекты. ИС с давних пор привлекали внимание исследователей, которых интересовал вопрос их возникновения, значения, связи с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей действительностью. ИС стали предметом особой лингвистической науки – ономастики. В настоящее время интерес к ономастике продолжает постоянно расти, что находит свое подтверждение в появлении различных книг, посвященных тайнам имени собственного, в издании многочисленных словарей личных имен и фамилий, а также в значительном количестве научных публикаций. ИС выступает не только как объект исследования в общей теории языка, но и как объект перевода, поскольку оно характерно для многих текстов, а в условиях глобальной коммуникации англоязычные тексты различной направленности становятся объектом перевода. В учебниках и специальной литературе по переводоведению приводятся правила передачи имен при переводе. Тем не менее, имя собственное представляет определенную проблему для переводчика, особенно если нет зафиксированного образца передачи имени собственного на язык перевода. Обозначенные проблемы и определили **актуальность** данного исследования.

К основным типам имен собственных исследователи относят следующие: имена людей (*антропонимы*), географические названия (*топонимы*) в том числе названия водных объектов (*гидронимы*), клички животных (*зоонимы*), собственные имена отдельных растений (*фитонимы*), названия зон и частей Вселенной (*космонимы*) и т. д. В зависимости от типа изучаемых имен ономастика как наука подразделяется на частные области, среди которых наиболее изученными являются антропонимика, топонимика, гидронимика [1].

Считается, что обычно ИС относят к той категории лексических единиц, перевод которых не составляет особых трудностей. В рамках теории переводческих соответствий [2], которая выделяет однозначные соответствия, множественные соответствия и трансформации, ИС принадлежат к языковым единицам

с однозначными соответствиями. Проблемы в передаче ИС возникают, когда переводчик сталкивается с необходимостью воспроизвести в тексте перевода имена собственные, которые не имеют зафиксированных в языке перевода соответствий, а также при работе с «семантически наполненными» именами, то есть с ИС, для которых характерна прозрачная внутренняя форма, яркая образность или историческая или культурологическая аллюзивность.

Для передачи ИС при переводе используются такие переводческие приемы, как транскрипция, транслитерация, транспозиция, калькирование, полукалькирование, описательный перевод, уподобляющий перевод, создание нового слова (неологизма). Выбор конкретного способа передачи имени собственного при переводе определяется наличием зафиксированного в словарях варианта перевода, а также необходимостью учитывать национальные особенности языка – оригинала имени собственного и исторически сложившиеся традиции. По мнению Д. И. Ермоловича, «Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьезами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат друг другу» [1, с. 14].

Перевод ИС в художественном тексте имеет свою специфику, поскольку они представляют собой неотъемлемый элемент формы художественного произведения, стиля писателя, являются одним из средств, создающих художественный образ. Они могут нести на себе заметно выраженную смысловую нагрузку, иметь необычный звуковой облик, обладать скрытыми коннотациями. Перевод ИС должен быть стилистически верным и точным, соответствовать духу, идее, целям произведения, сохранять характерный колорит, а иногда и особый смысл, особое значение, которое выражает идею, задумку автора. Рассмотрим особенности перевода ИС на примере рома-

нов Сидни Шелдона «Оборотная сторона полуночи» и «Полночные воспоминания» [4–5], а также их перевод на русский язык, выполненный переводчиком Т. П. Матц [3]. Выбор перевода данного автора обусловлен тем, что Т. П. Матц перевела оба произведения, в отличие от других переводчиков, в исполнении которых доступны переводы только одного из рассматриваемых произведений. Таким образом, мы имеем возможность проанализировать оба романа с точки зрения сопоставления способов перевода имен собственных, которые встречаются в обоих произведениях.

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что в произведении используются различные типы ИС (антропонимы, топонимы, гидронимы, урбанонимы, названия произведений искусства, средств СМИ и т. д.). Для их передачи на русский язык переводчик применяет различные переводческие трансформации: транслитерацию, транскрипцию, калькирование, полукалькирование, описательный перевод, а также опущение имени собственного. Анализ перевода ИС показал, что транскрипция используется для передачи, главным образом, антропонимов, топонимов, названий СМИ. Следует отметить, что в ряде случаев транскрипция сопровождается уточнением. Так, в следующем примере переводчик принял решение уточнить, что «Вог» – это журнал. Данное решение можно объяснить стремлением переводчика обеспечить адекватное восприятие переводного материала читателем: *...she saw Fraser sitting in a box with an exquisite girl an expensive white evening gown that Catherine had seen in Vogue* [4, p. 155]. – Он сидел в ложе с красивой девушкой, одетой в модное вечернее платье, модель которого Кэтрин видела в журнале «Вог» [3, с. 105].

В некоторых случаях переводчик вынужден использовать целый комплекс переводческих трансформаций при передаче той или иной единицы на русский язык. Так, в следующем примере при переводе на русский язык официального названия столицы США переводчик 1) использует приблизительную транслитерацию в отношении компонента *Washington* (Вашингтон) и 2) использует переводческий комментарий: *Washington, D.C.* [4, p. 108] – В Вашингтоне, что в округе Колумбия [3, с. 175].

К приему транслитерации переводчик прибегает при передаче иностранных (в данном случае французских, немецких, греческих, латинских) антропонимов, топонимов и фитонимов: *She passed a café that said Treblinkas* [5, p. 37] – Она прошла мимо кафе, на вывеске которого было написано: «Трефлинкас» [3, с. 406].

Калькированию и полукалькированию в рассмотренном произведении подверглись такие типы ИС, как топонимы, урбанонимы, антропонимы (в частности прозвища людей), наименования учреждений: *... and she was found the next morning in Aberdeen Harbor with her tongue cut out* [5, p. 3]. – На следующее утро ее труп выловили в гавани Абердин. Язык был вырезан [3, с. 386].

При передаче ряда ИС, главным образом топонимов, используются варианты перевода, зафиксированные в словарях и иных справочных источниках. Иными словами, в данном случае можно говорить о приеме транспозиции: *Two weeks later, Tony Rizzoli was on his way to Turkey* [5, p. 108]. – Две недели спустя Тони был на пути в Турцию [3, с. 450].

Описательный перевод используется при передаче антропонимов и названий учреждений: *Inside she was Myrna Loy, driven mad with her beauty, but her mirror...* ([4, p. 20] – В душе она чувствовала себя неотразимой, сводящей мужчин с ума своей красотой, но зеркало... [3, с. 18]. В приведенном примере переводчик принял решение передать имя собственное *Мирна Лой* с помощью описания, перечисления тех качеств, которыми была известна эта женщина. Данный выбор объясняется стремлением переводчика достичь адекватности, поскольку не каждый реципиент русскоязычного варианта знает эту популярную американскую актрису 30-х гг. XX в. Используя описательный перевод, переводчик смог достичь того, что восприятие реципиентом перевода в семантическом плане не отличается значительно от восприятия читателем текста оригинала.

В следующем примере переводчик опускает ИС *Calamity Jane* (настоящее имя Марта Джейн Кэнери, более известная как Каламити Джейн, Бедовая Джейн, Джейн Катастрофа, Джейн-Будет-Худо – героиня Дикого Запада) и использует вместо него название фильма с аналогичным персонажем, которого сыграла упомянутая ранее Jean Arthur (*Джин Артур*): *She tried to make her voice throaty, like Jean Arthur and Calamity Jane* [4, p. 96]. – Она старалась придать глубину своему голосу, чтобы он звучал, как у Джин Артур в фильме «Обитатель равнин» [3, с. 67].

В ряде случаев можно наблюдать полное опущение ИС (антропонима, топонима, урбанонима) при переводе. Так, в следующем примере переводчик не стал переводить название магазина: *She went to a dozen shops looking for her wedding dress, and finally she found exactly what she wanted, at Madeleine Vionnet* [4, p. 72]. – Она обошла с десяток ма-

газинов в поисках подвенечного платья и наконец нашла то, что хотела [3, с. 51].

Использование переводчиком описательного перевода и опущения ИС, на наш взгляд, можно объяснить тем, что эти имена не обладают никакой информационной или эмоциональной нагрузкой для реципиента перевода.

Отличительной чертой перевода романа «Полночные воспоминания» выступает использование переводчиком имен собственных в исходной форме, так как переводчик оставляет наименования на латинице: *It was a leather-bound copy of **Toda Raba** by Nikos Kazantzakis, her favorite author* [5, p. 52]. – *Это был экземпляр романа «**Toda Raba**» Никоса Казанцакиса, ее любимого писателя, в каждом переплете* [3, с. 415].

*Ahead, on the corner of Kolonaki Square, Rizzoli saw a sign: **Aphorition, WC*** [5, p. 179]. – *Впереди, на углу площади Колонаки, он увидел надпись: «**ΑΦΟΡΙΤΙΡΙΟΝ, WC**»* [3, с. 493]. На наш взгляд, данный выбор переводчика необоснован, поскольку реципиент переводного текста не получает никакой информации о том, что означают эти названия. В случае со вторым примером читатель русскоязычной версии романа даже не получает информации о том, с чем соотносится данное название (название общественного туалета).

Таким образом, можно сделать вывод, что выбор способа передачи имени собственного при переводе зависит от ряда факторов, к которым можно отнести следующие: тип имени собственного; его происхождение и особенности фонетической системы языка происхождения; степень его известности.

Поскольку роман «Полночные воспоминания» является продолжением романа «Оборотная сторона полуночи», с исследовательской точки зрения, интерес представило сопоставление способов перевода имен собственных, которые встречаются в обоих произведениях. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода имен собственных, используемых автором в романах «Оборотная сторона полуночи» и «Полночные воспоминания», позволяет говорить о том, что все варианты перевода рассматриваемых единиц можно разделить на две основные группы: 1) имена собственные, перевод которых совпадает в переводе обоих романов; 2) имена собственные, перевод которых не совпадает в переводе обоих романов.

Рассмотрим данные имена собственные и их перевод более подробно.

1. **Имена собственные, перевод которых совпадает в переводе обоих романов.** К данной группе можно отнести следующие имена собственные:

- антропонимы: Larry Douglas: *In a few weeks he had jumped from anonymity to the attorney who was defending **Larry Douglas*** [4, p. 10]. – *В течение нескольких недель из никому не известного юриста Ставрос превратился в адвоката, которому предстоит защищать **Ларри Дугласа*** [3, с.13] и *I'm Mrs **Larry Douglas*** [5, p. 40]. – *Я – миссис **Ларри Дуглас*** [3, с. 408];
- топонимы: Kolonaki: *While Frederick Stavros was toiling in his dingy law office, Napoleon Chotas was attending a black-tie din-party at a luxurious home in the fashionable **Kolonaki** section of Athens* [4, p. 11]. – *В то время как Фредерик Ставрос не покладая рук трудился в своей жалкой конторе, Наполеон Шота присутствовал на званом обеде в одном из роскошных домов, расположенных в фешенебельном районе Афин **Колонаки*** [3, с. 13] и *Ahead, on the corner of **Kolonaki** Square* [5, p.179]. – *Впереди, на углу площади **Колонаки*** [3, с. 493];
- названия учреждений: Northwestern University: *Catherine had hoped to be able to go to **Northwestern University*** [4, p. 24]. – *Кэтрин надеялась, что ей удастся поступить в **Северо-Западный университет*** [3, с. 20] и *She had been fresh out of Northwestern University, and had gone from Chicago to Washington, DC, for her first job* [5, p. 66]. – *Она только что окончила **Северо-западный университет** и из Чикаго перебралась в Вашингтон, где начала работать* [3, с. 424];
- урбанонимы: Savoy: *If it's urgent, he can be found at the **Hotel Savoy** ballroom in London* [4, p. 76] – *Если у вас что-нибудь срочное, его можно застать в танцевальном зале гостиницы «**Савой**» на вечеринке у генерала Дэвиса* [3, с. 54] и *Catherine visited the lithograph shops in Cecil Court and shopped at Harrods, Fortnum & Mason, and Marks & Spencer and had Sunday tea at the **Savoy*** [5, p. 81]. – *Кэтрин посещала мастерские литографий, ходила за покупками к Харродсу, Фортнуму, Масону и Спенсеру, а по воскресеньям пила чай в гостинице «**Савой**»* [3, с. 433].

2. **Имена собственные, перевод которых не совпадает в переводе обоих романов.** Данная группа имен собственных представляет наибольший интерес. К ним можно отнести следующие:

- антропонимы: Noelle Page: *On a layover in Beirut a few days later Larry passed movie theater and noticed that the picture playing starred **Noelle Page*** [4, p. 405]. – *Через несколько дней во время продолжительной стоянки в Бейруте Ларри, проходя мимо ки-*

но театра, обратил внимание на то, что там демонстрировался фильм с участием **Ноэль Паж** [3, с. 266] и *I introduced your husband to Noelle Page* [5, p. 62]. – Я познакомил вашего мужа с **Ноэлли Пейдж** [5, с. 422]. В первом варианте перевода используется транслитерация с учетом правил французского произношения. Во втором же варианте – транслитерация имени и транскрипция фамилии с учетом правил английской фонетики. На наш взгляд, наиболее приемлемым является первый вариант, поскольку главная героиня романов – французженка. Именно по этой причине ее имя должно, по возможности, указывать на ее происхождение;

- топонимы: *Ioannina The drive to Ioannina took nine hours* [4, p. 487] – Дорога в Иоаннину заняла девять часов [3, с. 315] и *At the foot of these mountains is a village called Ioannina* [5, p. 6]. – У подножия гор есть деревня, которая называется **Янина** [3, с. 388]. В первом варианте используется транслитерация, а во втором – транскрипция. На наш взгляд, лучшим вариантом в данном случае выступает первый;
- урбанонимы: *Jefferson Club: We'll have dinner at the Jefferson Club* [4, p. 236]. – Мы поужинаем в «**Джефферсон клуб**» [3, с. 157] и *They went to the exclusive Jefferson Club* [5, p. 72]. – Они пошли в «**Джефферсон клуб**», где собиралась избранная публика [3, с. 428]. В первом случае переводчик использует сочетание транскрипции (club) и транслитерации (Jefferson) при передаче рассматриваемого урбанонима на русский язык, а во втором – прием транслитерации. На наш взгляд, при выборе приема перевода по возможности следует отдавать предпочтение одному способу, избегая излишних усложнений;
- наименование средств передвижения: *Hawker Siddeley: Constantin Demiridis owned a fllet of airplanes for his personal use, but his pride was a coverted Hawkey Siddeley...* [4, p. 336] – У Константина Демириса был свой личный авиапарк, особое место в котором занимал переоборудованный самолет «**хокерсидд-ли**», составлявший гордость хозяина [3, с. 220] и *It was a Hawker Siddeley* [5, p. 65] – Это был «**хоукер сидели**» [3, с. 423]. В обоих случаях название самолета передается с помощью приближенного транскрибирования, но при этом переводчик выбирает разные варианты. На наш взгляд, в подобных случаях переводчик должен придерживаться в своей работе принципа единообразия

и переводить одно и то же имя собственное одинаково на протяжении всего произведения или даже серии произведений.

Анализ романов С. Шелдона «Оборотная сторона полуночи» и «Полночные воспоминания» и их перевод на русский язык, выполненный переводчиком Т. П. Матц, свидетельствует об использовании в рассмотренных произведениях различных типов имен собственных. В романах представлены такие типы имен собственных, как антропонимы, топонимы, гидронимы, урбанонимы, названия произведения искусства, средств СМИ, названий средств перемещения, хрононимы, документонимы и др. Переводчик использует для передачи имен собственных, зафиксированных в проанализированных романах, различные виды переводческих трансформаций. Анализ перевода имен показал использование следующих приемов: транслитерация, транскрипция, калькирование, полукалькирование, описательный перевод и опущение имени собственного. Анализ фактического материала свидетельствует о том, что центральным звеном перевода выступает переводчик, от которого зависит адекватная интерпретация текста оригинала и учет прагматического аспекта при переводе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 133 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
3. Шелдон, С. Оборотная сторона полуночи. Полночные воспоминания / пер. Т. П. Матц. – М. : ТКОО АСТ, 1996. – 624 с.
4. Sheldon, S. The Other Side of the Midnight / S. Sheldon. – Grand Central Publishing, 1988. – 464 p.
5. Sheldon, S. Memories of Midnight / S. Sheldon. – Grand Central Publishing, 1991. – 416 p.

#### SUMMARY

The article is dedicated to the issue of translating proper names from English into Russian. The analysis is conducted on the basis of novels «The Other Side of the Midnight» and «Memories of Midnight» by S. Sheldon and their translation made by T. Mats. The article considers the key approaches to translating proper names and contains comparative analysis of methods applied to translate names used in the novels. Special attention is given to appropriateness of translation of proper names. The author comes to the conclusion that to achieve appropriateness of translation it is necessary to take into account various factors, including extralinguistic ones.

Поступила в редакцию 14.10.2014 г.